

He Manawa o Te Reo The Heart of the Language



Hongongoi 2002

Tēnā Kōtou Katoa,
I runga i te kaupapa ake
o te wā tonu nei,
Ko tērā hoki,
Ko te Reo o te Rangi, o te Whenua,
o te Ira Tāngata i wēnei motu,
He kupu whakataki,
He kupu maioha wēnei
Ki ngā tāngata e kawea mai nei,
E pīkau mai tēnei taonga.
Kia rūpeke mai, kia whakatata mai.
Hou ake anō ki ngā reo,
Ki maunga, ki ngā awa
o tēnā pito, o tērā taha,
Nau mai, Haere mai.

Salutations to one and all.
In regard to the main theme
At this particular time
And that would be,
The language of the Heavens and Earth,
Of the people of this land.
These are words of welcome and
Affectionate greetings
To all who support
To gather and draw near.
This call also extends
To other languages, to the mountains
And rivers of that region and direction
Welcome, Greetings once again.

*Nā Nekeneke-i-te-Rangi Paul
Assistant Māori Services Librarian
Christchurch City Libraries
Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi
PO Box 1466
Christchurch
DDI: 941 7916
Īmera mai: nekerangi.paul@ccc.govt.nz*

He Manawa o Te Reo is a yearly publication, produced by Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi (Christchurch City Libraries), to promote the special events organised throughout Māori Language Week as well as highlighting other interesting facts relating to te reo Māori.

Te Wiki o te Reo Māori i Te Whare Pukapuka ā Iwi Ōtautahi

Ia tau ka whakanui Te Whare Pukapuka ā Iwi Ōtautahi i te Wiki o te Reo Māori. E maha ngā huihuinga. Ko ētahi ko:

- Mahi Rehia ā ngā Kapa Haka
- Mahi-tahi ā te Reo
- Whakaaturanga o ngā Rauemi Māori
- Whakamaunutanga atu ngā tukutuku i te Whare Pukapuka Matua
- Whakamaunutanga atu a te Tī Kōuka Whenua i roto i te reo Māori

Whakaiti nei te tiro: <http://library.christchurch.org.nz>

Te Wiki o te Reo Māori at Christchurch City Libraries

The Library has a varied and interesting programme of events for Māori Language Week. These include:

- Kapa Haka performances
- Language workshops
- Displays of Māori resources
- A ceremony to 'launch' the tukutuku panels at the Central City Library
- Launch of the Māori language version of Tī Kōuka Whenua – the Library's local Māori history website

For dates and details see our website: <http://library.christchurch.org.nz>

Introducing Christchurch City Libraries' Assistant Māori Resource Librarian

Ngā mihi maioha kia kōtou rā.

Ko Ngā Rākau e Rua a Atuamatua te Waka,

Ko Ngātoroirangi te Ihorei,

Ko Tamatekapua te Tangata Hahau

Ko Matawhaura te Maunga tapu,

Ko Rotoiti-i-kite-ai-ā-Ihenga te moana,

Ko Kāhuitara te tangata,

Ko Ngāti Pikiaorangi te iwi,

Ko Ngāti Hinerangi ā Kehuorogotama te hapū,

Ko Nekeneke-i-te-Rangi Te Tāuhu o Kawatapuārangi Pāoratūroto te kakau o tōku ingoa.

My name is Nekeneke-i-te-Rangi Te Tāuhu o Kawatapuārangi Pāoratūroto and I am a descendant of Te Arawa, Tainui and Tokomaru waka. I am the new Kopuka Kai-tūara Māori (Assistant Māori Resource Librarian) with the Christchurch City Libraries network and will be based in the Central City Library. I enjoy the position and opportunities that it has to offer especially in terms of working towards linking our people with Mātauranga Māori.

Heoi anō, mā te wā tonu e tū ake hai whakarite, nō reira, mauri ora kia tātau katoa.





This mihi to the people of Aotearoa was broadcast some years ago by the late Riki Te Mairaki Ellison-Taiaroa to mark the beginning of Māori Language Week.

Fear God,
The beginning of the Word.
Put on the Gospel,
That it may be fixed to the land.
Love humankind with all your strength.

I am sitting on the
porch of my house,
Te Āwhitu, at Taumutu.
I gaze out to the dark sea surface
Of Lake Waihora:
Birthplace of the migrating eels,
Floor mat of Lamprey,
Eddying pool of whitebait,
Sleeping ground of the black flounder,
The sustenance of my ancestors.

We are mocked as worthless strangers,
without rights.

I send my love beyond the shore,
To the surrounding cry of Takaroa
Lapping at the pingao,
To his sea mist tears on my sea coast,
Like a prized adornment.

Hold to the treasures of the ancestors!

Let my eyes turn to the cliff
On Taiaroa's headland at Ōtepoti,
To glance at my chiefly albatross.

Let my song be carried forth!

Tihe i Mauri ora!
To the clear day, to the world of light!

O Canoes! O Powers! O Voices!

O Gatherings of people!
Aoraki is the mountain,
Te Wai Pounamu the land,
The snow-flowing rivers to the sea,
Tahp?iki is the man !

Kāi Tahu are the people who greet you,
Greetings, greetings,
Greetings to you all !

Ko te wehi ki te Atua
Te tīmatāka o te Kupu.
Whakamaui te Rokopai
Kia ū ki te whenua
Aroha nui ki te tākata.

E noho ana au
ki te roro o tōku whare
O Te Āwhitu i Taumutu.
Ka titiro atu ahau ki te Kahu Tai pōuri
O Waihora moana:
Whakakōhaka o te tuna heke,
Whāriki o te pihara,
Ripohaka o te īnaka,
Papamoeka o te mohau,
Te orakao ōku tūpuna.

E mākirihia nei he tauwi kūare
Kore tikaka.

Ka whakaroha atu ki tua o te ākau,
Ki te takiharuru o Takaroa
E miti mai rā i te pīkao,
ki ōna roimata rehutai
O tōku Tai moana,

Anō he tai matapopore.

Kia huri ōku kanohi ki te pari
o te kūmore o Taiaroa ki Ōtepoti.
Hai keko atu ki taku toroa tioriori.

Kia kawea atu taku taki!

Tihe i Mauri ora !
Ki te whai Ao, ki te Ao mārama!

E kā waka, e kā mana, e kā reo

E kā huihui tākata
Ko Aoraki te mauka,
Ko Te Wai Pounamu te whenua,
Ko Kā wai rere huka te moana,
Ko Tahupōtiki te takata.

Ko Kāi Tahu te iwi e mihi atu nei
Tēnā koutou, Tēnā koutou,
Tēnā koutou katoa

Kā Pepeha o kā Tāpuna, by Tahu Pōtiki

“Karia kā puna, Āhua kā puke. Kia raraka Tatara a Tānemoehau.”

“Dig the wells and raise the hills. Burst forth the Sharks of Tānemoehau.”

Tānemoehau was the matriarchal ancestor of Kāti Kuri. Rakaitauheke attempted to inspire his relations by describing the gathering of chiefs as sharks or dogfish of their great grandmother. There are a number of variations of this pepeha although they all retain the common 'shark' theme.

“Kia whati te tai, kia pao te torea, kia ina te harakeke a Hine-Kakai.”

“When the tide recedes the torea (oyster catcher) strikes. The flax of Hine-Kaki burns.”

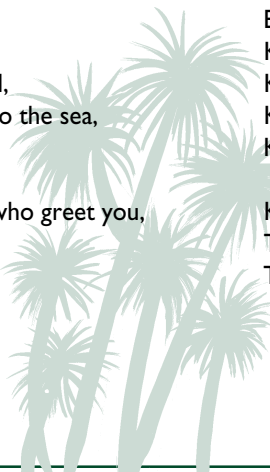
The above pepeha was recited by Parakiore, the son Tūrākautahi and Hinekai, on the beach at Katiki, just south of Moeraki. It is said that Parakiore was a very fast runner and that there was no other quicker than he. The northerners were losing the battle because the Taumutu contingent had stood back and refused to fight. As the enemy approached Parakiore, he responded with the above statement. He then promptly lifted his wife onto his back and piggy-backed her down the beach, so quickly that he still out-ran his pursuers.

“Ko Kuratawhiti te mauka kākāpō. Ko au te takata.”

“Kuratawhiti is the mountain home of the Kākāpō. I am the man that lays claim to it.”

This pepeha is a version of the statement made by Tūrākautahi and his mōkai as he laid claim to Kuratawhiti, a mountain peak in the Torlesse Range. The exclamation came as a result of Tūrākautahi and other chiefs of the time competing to seize the neighbouring mountain peak of Whata-ā-rama, reknowned for the prized kākāpō feathers required to create chiefly regalia for their daughters. Aware that he was losing the competition to claim Whata-ā-rama, Tūrākautahi sent his slave to the tree top to sight Kuratawhiti and he subsequently uttered the above words asserting his mana over the peak and its resources.

Source: Te Karaka, 1998, Makariri / Winter, p9.





Pānui matua i kōnei - What's happening in the Library?

1. He mihi aroha, he kupu whakatau wēnei kia Terry Ryan

Nau mai, Haere mai e te Matua,
ki Ngā Kete Wānanga o Ōtautahi.
He reo karanga, he reo pōwhiri,
Kia koe i runga i te aroha.
Nāu i pūpuri mai ai
tēnei kaupapa, ko te mātauranga
me te nuku haere
o te iwi ki mua.
Nō reira, Piki mai, kake mai

2. Release of Peter Garven's Volume 6

Ki ngā kai-rangahau, ki ngā tāngata e rapu ana
ki ngā whakapapa o Te Wai Pounamu nei, haere
mai kia rongorongo kau ana ki a Peter Garven
e kōrero mai ana ki tāna rauemi hou. Ko tērā
hoki, ko te nama 6 o ngā pukapuka matua, e kī
ana, *The Genealogy of Ngāi Tahu* e whakapā
atu ana ki āna mahi tino motuhake, ko te mahi
Whakapapa tērā. He taonga nui tēnei mā te
tāngata e rapu haere ana ki tēna ake
mōhiotanga, ki tōna ake kōrero ā whānau hai
tuitui ai ki a rātau. Tīmata mai mātau i te Tū
Poupoutanga o te Rā i te 24 o tēnei marama i
te 1 haora a te ahiahi, koina haere mai e te hoa
ki rongorongo.

To all researchers and people looking for South
Island genealogy, come and hear Peter Garven
talk about his latest resource. And that is
Volume 6 of *The Genealogy of Ngāi Tahu*. This
is a unique resource in terms of helping people
to learn what joins them together and therefore
understand themselves a lot more through
researching family history. We start on the 24th
of this month at 1 o'clock in the afternoon, so
come along and have a listen.

3. Te Reo Māori version of Tī Kōuka Whenua

Kātahi anō ka puta mai tō mātau nei whārangi
ā rorohiko ki roto i te Reo Māori. He rauemi
hou, he rauemi pai anō mā ngā tāngata e hiahia
ana ki te ako i te reo, ki te whakawai i a ia ki te
reo rānei. Koia nei tōna kāinga noho e whai
ake nei, haere kotahi ai ki reira hai tiro-tiro
haere, hai mātakitaki mai hoki ki ōna huahua.

A new website has been released in the Māori
language. For people who wish to learn or
practise their language skills this is a great place
to visit. Go straight to the following address
and check it out:

[http://library.christchurch.org.nz/tereol/
TiKoukaWhenua/](http://library.christchurch.org.nz/tereol/TiKoukaWhenua/)

3. Tukutuku panels

Kātahi hoki anō ka puta mai wētēhi o ngā hua
o te ringa kaha, ko tērā hoki ko ngā tukutuku.
He taonga nui wēnei i ahu mai i te ngakau
mahakī, ā, i hanga i ngā kai-rāranga o tērā ropū,
o tērā ropū i raro i te mana o Ngā Puna
Waihanga. Hai te 23 o tēnei marama kai te
whākina mai wēnei taonga ataahua ki te Ao
whānui. Mehemea, e hiahia ana koe kia haere
mai, kōkirikiri mai ki te Whare Pukapuka.

Some important 'fruits of the hand' have
recently been created especially for the library
called tukutuku. These beautiful panels were
made by members of the public, library and
different community groups under the direction
of weavers associated with Ngā Puna Waihanga
from the Christchurch area. On the 23rd of
this month they will be unveiled for all to
appreciate. If you would like to come and be
part of the ceremony then get along to the
Central City Library.

4. New Māori area in the Central City Library

He wāhi motuhake, he wāhi papai, he wāhi hou
anō i tūwhera mai i roto i te Puna Mātauranga
nei hai tiaki, hai popoia i ngā taonga Māori ko
tērā hoki, ko 'Ngā Pounamu Māori o Aotearoa.'
I puta mai te whakaaro ake, kua rerekē haere i
to tātau nei āhua, pērā ki te pupuri pukapuka
me wētēhi taonga noa iho. Kai tua atu i aua
āhuatanga ināia tonu nei. E āhei ana te titiro ki
wētēhi o ngā rauemi hou ināia tonu nei, pērā
hoki ki ngā rīpene whakaata, i ngā pikitia, i ngā
whakaahua, i ngā mōheni me ngā tūmomo
tuhinga anō.

A new area will open specifically to house the
Māori collection which will be known as 'Ngā
Pounamu Māori o Aotearoa'. Our business has
now changed from merely having just books
or information in conventional formats. We
have progressed beyond that type of
information service now. It is possible to find
material in videotape, photograph and picture
form through to magazines and a whole range
of other printed material, as well as electronic
sources.

5. South Island and Chatham Island Minute Books

Kātahi hoki anō mātau i te Puna Mātauranga
nei i tēnei marama kia whiwhi mai ai ngā rauemi
tino motuhake, ko ērā hoki, ko ngā 'South Island
Minute Books' me ngā 'Chatham Island Minute
Books.'

He taonga nui ēnei ki ngā Kai-Rangahau-ā-lwi
rātau-tahi ko ngā uri whakatipu-ranga, ko ngā
tāngata e hiahia mai ana ki te tiro-tiro rānei ki
ngā tūmomo tāhuhu kōrero anō i tētēhi wāhi
kotahi.

Hai tēnei wiki e tu ake nei, ka ahu mātau ki
tēnei Taonga kia whakaaturia mai wōna hua,
wōna kōrero e tātari mai ana i roto iho mō
ngā uri whakatupu ano kia mau tonu ai.

The library has recently been privileged, only
just this month, to take possession of an
enormously treasured resource known as the
South Island and Chatham Island Minute Books.

This is with a doubt a very valuable resource
for all Māori in terms of tribal researchers,
descendants and other interested people to
find information about their history in one
place.

This week, the library will specifically focus on
bringing out some of treasures that lay waiting
patiently for descendants to grasp firmly once
again.

6. Mural at New Brighton Library from Ngā Hau e Whā

He pānui tēnei hai whakamōhio mai kōtou mā
o takutai moana, o tuawhenua hoki, i te 15 o
tēnei marama i whakairiri nei tētēhi
puawaitanga o te ringa ki te Whare Pukapuka
o Te Karoro Inutai, ko tērā hoki ko 'Kahukura.'
He koha nunui tēnei nā ngā tauwira o Ngā Hau
e Whā e tuku atu ana ki a mātau hai pupuri, hai
tūwhera ai te whakaaro o ngā tāngata o kōnei,
he Ao Māori anō, he wā tonu tēnei mā ngā
tamariki.

I tuku mai te tohu o te ngakau mahakī ki a rātau
mā i runga i te whakaaro rangatira, ko kōtoutu
mā hoki ngā Kai-ārahi āpōpō, tenā hoki e ngā
Poupou Whirinaki o Aotearoa nei.

This is a short notice to let everyone know
that on 15th of this month New Brighton
Library received a carving called 'Kahukura'. It
is a gift from the students at Ngā Hau e Whā
National Marae to the library and now hangs
proudly in the children's section. The library
would like to thank everyone involved,
especially the 'future leaders' of our country.



He Manawa o Te Reo

Ko Tāku Reo

Ki ahau nei, ko Te Reo Māori, ko tētahi reo i tuku iho mai i ngā tūpuna i ngā rā o mua, he reo whakahirahira ki ngā tāngata Māori, nā, ki te iwi katoa.

He tino pai kia kite i ngā tāngata e kōrero ana i te reo, nā te mea, mēnā ka ako koe i te reo ka taea e koe te pupuri i te reo mō tō oranga katoa, nā, ka taea e koe te whakaako ki ō tamariki, ō tamariki mokopuna, nā, ka taea e rātau te whakaako ki ā rātau tamariki mokopuna. Me tarai te katoa o te iwi Māori ki te pupuri i te reo Māori kia taea e tātau te whakaako i ngā tamariki me te iwi katoa.

Āna, ka huri ki te reo Pākehā;

Well to me, Te Reo Māori was sent by our ancestors to be passed on to us, as people of the future to speak Te Reo Māori and also teach our children and grandchildren, so they can pass it down to generation to generation. It's a shame to see only a few Kura Kaupapa Māori in the South Island, which is not the way to teach our children Te Reo Māori in only three Kura Kaupapa Māori. We need to build more Kura in the South Island as well as in the North so that they can build more confidence in themselves to speak Māori and to teach Te Reo Māori as well.

He tuhinga tēnei, nā Segia Pitama i tuhi ai, nō te tau 10, i te Kura Tuarua o Ngā Kōtiro o Ōtautahi (Christchurch Girls High School.)

Ko ngā Reo ā Iwi

Ko te kaupapa matua o tēnei tuhi-ā-ringa pakupaku, ko te Reo Māori. I a au i te Te Ika ā Māui e nohonoho mai ana, i tupu ake ahau i tuawhenua. Rangona nei e au ki ngā kupu o wōku tūpuna i reira. Kātahi hoki anō, ka nukunuku haere ki te Riu o Waikato, kai reira tētehi atu reo, kātahi rā, ka mōhio au i taua wā, he reo anō tērā. Ko te tikanga o tēnei aurere, ēwhia kē mai nei ngā Reo Māori? Ahakoa, āhua rerekē ngā kupu me ngā reo-ā-iwi, rite tonu te wairua o ngā reo katoa.

Haruru tonu te whenua ki tēnei taonga, ko te Reo Māori ināia tonu nei. E kīa mai nei e au, nā te kaha o ngā tāngata e hiahia ana ki te ako i pēnei ai. Ki tōku nei whakaaro ake, ahakoa he reo no tērā iwi, he reo anō nō tērā pito o te motu nei, ko te mea nunui kē, kai te ora tonu mō ake ake.

The main topic of the following remarks concerns the Māori language. While I lived in the North Island, I grew up inland. I heard and learnt the words of my ancestors being spoken there. I then moved to the Waikato region and heard another language there and then realised at that time, that it was different. My point, is how many different languages are there in Māori? Although words and dialect all seem to be different, the spirit of the language is the same.

The Māori language can be still heard across the land now. I would have to say it is because of people who are keen to learn. I think that although that tribe, or their is a dialect from that region of the country, the main thing is that the language is alive and will be for long time.

He tuhinga tēnei, nā Tawhiao Pāoratūroto i tuhi ai, nō te tau 8 i te Kura o Tuahiwi.

Some useful websites

● He Tirohanga ki te Oranga o te Reo Māori 2001/ 2001 Survey on the Health of the Māori Language:
www.tetaurawhiri.govt.nz/english/press_e/finalreport.htm

● Ngā Tatauranga mō te Reo me Ngā Tikanga Māori:
Māori Language and Culture Statistics
www.tpk.govt.nz/maori/language/default.htm

● Tī Kōuka Whenua:
Christchurch City Library's website of Māori local history – now in Te Reo Māori!
<http://library.christchurch.org.nz/tereot/TiKoukaWhenua/>

● Christchurch City Library's web pages in Te Reo Māori:
<http://library.christchurch.org.nz/TeReo/>

● Online Te Reo course:
<http://tereomaori.org.nz/>

● History of the language and pronunciation help:
<http://www.nzhistory.net.nz/Gallery/tereot/>

Ngāi Tahu version of the Māori calendar

Maruaroa	June
Toru	July
Fa	August
Rima	September
Ono	October
Fitu	November
Uaru	December
Hiua	January
Kahuru	February
Kahuru	March
Mātahi	April
Marua	May

Source:

Harlow, Ray, 'A Word-List of South Island Māori' (Auckland, University of Auckland Print, 1987), p xviii Z 499.40993/49 HAR